

Holy Communion (Order One)	
آیین مشارکت مقدس (گونه ۱)	
The Order for the Celebration of Holy Communion	ترتیب برگزاری آیین مشارکت مقدس
<i>Prayer of Preparation</i>	دعا برای پاک‌ی دل
<p><i>This prayer may be said</i></p> <p>Almighty God,</p> <p>to whom all hearts are open,</p> <p>all desires known,</p> <p>and from whom no secrets are hidden:</p> <p>cleanse the thoughts of our hearts</p> <p>by the inspiration of your Holy Spirit,</p> <p>that we may perfectly love you,</p> <p>and worthily magnify your holy name;</p> <p>through Christ our Lord. Amen.</p>	<p>جماعت می‌توانند این دعا را بگویند.</p> <p>ای خدای قادر مطلق</p> <p>که در نظر تو همه دلها آشکار و تمامی آرزوها معلوم است و از تو هیچ سری مخفی نیست.</p> <p>افکار ما را با الهام روح قدوس خود ظاهر بساز،</p> <p>تا ما با اخلاص تو را محبت کنیم،</p> <p>و به احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم.</p> <p>بوسیله خداوند ما عیسی مسیح!</p> <p>آمین.</p>
<p>The Gathering</p> <p><i>The president may say</i></p> <p>In the name of the Father,</p> <p>and of the Son,</p> <p>and of the Holy Spirit. Amen.</p>	<p>فرا خوان</p> <p>سرپرست (کشیش و یا اسقف) چنین آغاز می‌کند:</p> <p>در نام پدر،</p> <p>و پسر،</p> <p>و روح‌القدس جماعت: آمین.</p>
<p><i>The president greets the people</i></p> <p>The Lord be with you</p> <p>and also with you.</p>	<p>سپس سرپرست (کشیش و یا اسقف) به جماعت سلام می‌دهد:</p> <p>خداوند با شما باد.</p> <p>جماعت: و نیز با تو باد.</p>
<p><i>From Easter Day to Pentecost this acclamation follows</i></p> <p>Alleluia. Christ is risen.</p> <p>He is risen indeed. Alleluia.</p>	<p>از روز قیام مسیح تا پنتیکاست ستایش زیر گفته می‌شود.</p> <p>سرپرست: هلولویا! مسیح قیام کرده است!</p> <p>جماعت: او به راستی قیام کرده است! هلولویا!</p>

<p><i>Words of welcome or introduction may be said.</i></p>	<p>سرپرست (کشیش و یا اسقف) به جماعت خوش آمد می گوید و مراسم را معرفی می کند.</p>
<p><i>Prayers of Penitence</i></p>	<p>دعای توبه</p>
<p><i>A minister uses a seasonal invitation to confession or these or other suitable words</i></p> <p>God so loved the world that he gave his only Son Jesus Christ to save us from our sins, to be our advocate in heaven, and to bring us to eternal life.</p> <p>Let us confess our sins in penitence and faith, firmly resolved to keep God's commandments and to live in love and peace with all.</p> <p>Almighty God, our heavenly Father, we have sinned against you and against our neighbour in thought and word and deed, through negligence, through weakness, through our own deliberate fault.</p> <p>We are truly sorry and repent of all our sins.</p> <p>For the sake of your Son Jesus Christ, who died for us, forgive us all that is past and grant that we may serve you in newness of life to the glory of your name. Amen.</p> <p><i>(or)</i></p> <p>Most merciful God, Father of our Lord Jesus Christ, we confess that we have sinned in thought, word and deed.</p> <p>We have not loved you with our whole heart.</p>	<p>یکی از خادمین بر حسب تقویم کلیسایی و به فراخور زمان، جماعت را به اعتراف دعوت می کند.</p> <p>خدا جهان را آن قدر محبت نمود، که پسر یگانه خود، عیسی مسیح، را داد تا ما را از گناهانمان نجات بخشد، و در آسمان شفیع و مدافع ما باشد، و زندگی جاودان را برای ما به ارمغان آورد.</p> <p>حال بیابید با ایمان و با روحی توبه کار به گناهان خود اعتراف کنیم، و با عزمی راسخ احکام خدا را اطاعت نماییم، و در محبت و صلح با یکدیگر زندگی کنیم.</p> <p>خدای قادر مطلق، پدر آسمانی، ما علیه تو و علیه همسایه گان خود، بخاطر سهل انگاری، ضعف و خطاهای عمدی، در پندار، گفتار و کردار گناه ورزیده ایم، واقعا پشیمانیم، و از تمامی گناهانمان به نزد تو توبه میکنیم.</p> <p>به خاطر پسر ت عیسی مسیح، که برای گناهان ما مرد، گناهان گذشته ما را ببخش و عطا فرما که در تازه گی حیات، برای جلال نام مقدست، تو را خدمت کنیم و نام تو را جلال دهیم. آمین.</p> <p>(یا)</p> <p>خدای رحیم و بخشنده، پدر خداوند ما عیسی مسیح، اعتراف می کنیم که در پندار، گفتار و کردار بر خلاف رضای تو گناه ورزیده ایم، تو را به تمامی دل محبت ننموده ایم</p>

<p>We have not loved our neighbours as ourselves.</p> <p>In your mercy</p> <p>forgive what we have been,</p> <p>help us to amend what we are,</p> <p>and direct what we shall be;</p> <p>that we may do justly,</p> <p>love mercy,</p> <p>and walk humbly with you, our God.</p> <p>Amen.</p>	<p>و نه همسایه خود را چون نفس خویش، بر حسب رحمت عظیم خود بر ما رحم فرما و ما را از گناهانمان پاک گردان. ما را کمک کن تا بر تقصیرات خود غلبه بیابیم، و ما را در آنچه باید بشویم، هدایت فرما، تا اعمالمان عادلانه گردد، دوستانان رحمت شویم، و با تو، ای خداوند، با فروتنی گام برداریم. آمین.</p>
<p><i>Or, with suitable penitential sentences, the Kyrie eleison may be used.</i></p> <p>Lord, have mercy.</p> <p>Lord, have mercy.</p> <p>Christ, have mercy.</p> <p>Christ, have mercy.</p> <p>Lord, have mercy.</p> <p>Lord, have mercy.</p>	<p>همچنین می‌توانید از جملات مناسب مانند the Kyrie Eleison برای ادای توبه استفاده کنید.</p> <p>خداوندا رحم فرما. خداوندا رحم فرما. مسیحا رحم فرما. مسیحا رحم فرما. خداوندا رحم فرما. خداوندا رحم فرما.</p>
<p><i>The president says</i></p> <p>Almighty God,</p> <p>who forgives all who truly repent,</p> <p>have mercy upon you,</p> <p>pardon and deliver you from all your sins,</p> <p>confirm and strengthen you in all goodness,</p> <p>and keep you in life eternal;</p> <p>through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>	<p>سپس سرپرست می‌گوید:</p> <p>خدای قادر مطلق که توبه کاران واقعی را می‌بخشد، بر شما رحم فرماید و گناهان شما را ببخشد، و شما را از قید هر گناهی آزاد کرده، و شما را در هر نیکویی تأیید و تقویت نماید، و در حیات جاودانی نگاهدارد؛ به وسیله خداوند ما عیسی مسیح. آمین!</p>
<p><i>Gloria in Excelsis</i></p>	<p><i>Gloria in Excelsis</i></p>
<p><i>The Gloria in excelsis may be used.</i></p> <p>Glory to God in the highest,</p> <p>and peace to his people on earth.</p>	<p>در این جا سرود Gloria in excelsis (جلال بر خداوند در اعلی‌علین) سروده می‌شود. خدا را در اعلی‌علین جلال، و قوم او را بر زمین سلامت باد. ای خداوند قادر مطلق و پدر،</p>

<p>Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.</p> <p>Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.</p> <p>For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.</p> <p>Amen.</p>	<p>تو را پرستش مینمائیم، و تو را سپاس می‌گوئیم، تو را بجهت جلالت ستایش می‌کنیم.</p> <p>ای خداوند عیسی مسیح، پسر یگانه پدر، خداوند خدا، بره خدا، ای که گناه جهان را بر میداری: بر ما ترحم فرما. ای که بر دست راست پدر نشسته‌ای: دعای ما را بپذیر.</p> <p>زیرا تو تنها قدوسی، تو تنها خداوندی، تو تنها ای عیسی مسیح، با روح القدس، در جلال خدای پدر متعال هستی. آمین.</p>
<p><i>The Collect</i></p>	<p>دعای مخصوص همان روز بر اساس تقویم کلیسا</p>
<p><i>The president introduces a period of silent prayer with the words 'Let us pray' or a more specific bidding.</i></p> <p><i>The Collect is said, and all respond</i></p> <p>Amen.</p>	<p>سپس کشیش می‌گوید: بیایید در سکوت دعا کنیم.</p> <p>پس از دعای روز همه در پاسخ می‌گویند: آمین.</p>
<p>The Liturgy of the Word</p> <p>آیین کلام</p>	
<p><i>Readings</i></p>	<p>قرائت متون از کتاب مقدس</p>
<p><i>Either one or two readings from Scripture precede the Gospel reading.</i></p> <p><i>At the end of each the reader may say</i></p> <p>This is the word of the Lord.</p> <p>Thanks be to God.</p>	<p>یک و یا دو قرائت قبل از خواندن انجیل خوانده می‌شود.</p> <p>در پایان خواننده کلام می‌گوید: این است کلام خداوند. و جماعت می‌گویند: سپاس بر خدا باد.</p>

<i>Gospel Reading</i>	قرائت انجیل
<p><i>An acclamation may herald the Gospel reading.</i></p> <p><i>When the Gospel is announced the reader says</i></p> <p>Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to N.</p> <p>Glory to you, O Lord.</p> <p><i>At the end</i></p> <p>This is the Gospel of the Lord.</p> <p>Praise to you, O Christ.</p>	<p>با یک پیش درآمدی (خواندن یک سرود) می توان به استقبال انجیل رفت.</p> <p>و بعد خواننده انجیل می گوید:</p> <p>این است انجیل خداوندان عیسی مسیح بر اساس (اسم انجیل ...)</p> <p>و جماعت می گویند:</p> <p>جلال بر تو باد ای خداوند.</p> <p>در پایان،</p> <p>شخص پس از قرائت انجیل می گوید: این است انجیل خداوند.</p> <p>و جماعت: سپاس بر تو ای مسیح.</p>
<i>Sermon</i>	موعظه
<i>The Creed</i>	قانون ایمان
<p><i>On Sundays and Principal Holy Days an authorized translation of the Nicene Creed is used.</i></p> <p>We believe in one God,</p> <p>the Father, the Almighty,</p> <p>maker of heaven and earth,</p> <p>of all that is,</p> <p>seen and unseen.</p> <p>We believe in one Lord, Jesus Christ,</p> <p>the only Son of God,</p> <p>eternally begotten of the Father,</p> <p>God from God, Light from Light,</p> <p>true God from true God,</p> <p>begotten, not made,</p> <p>of one Being with the Father;</p> <p>through him all things were made.</p> <p>For us and for our salvation he came down from heaven,</p> <p>was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary</p>	<p>در روز یکشنبه، و روزهای خاص طبق تقویم کلیسایی، ترجمه دقیق و معتبری از اعتقادنامه نیکیه قرائت می شود.</p> <p>ما ایمان داریم به یک خدای واحد،</p> <p>پدر قادر مطلق،</p> <p>خالق آسمان و زمین</p> <p>و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی.</p> <p>ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی مسیح،</p> <p>پسر یگانه خدا،</p> <p>مولود جاودانی از پدر،</p> <p>نور از نور، خدای حقیقی از خدای حقیقی،</p> <p>که مولود است و مخلوق نی،</p> <p>و او را با پدر یک ذات است.</p> <p>بوسیله او همه چیز وجود یافت.</p> <p>او به خاطر ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان نزول کرد،</p> <p>و به قدرت روح القدس از مریم باکره متولد شده،</p> <p>بشر گردید.</p> <p>و به خاطر ما، در حکومت پنطیوس پیلاتس مصلوب شد،</p>

<p>and was made man.</p> <p>For our sake he was crucified under Pontius Pilate;</p> <p>he suffered death and was buried.</p> <p>On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;</p> <p>he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.</p> <p>He will come again in glory to judge the living and the dead,</p> <p>and his kingdom will have no end.</p> <p>We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets.</p> <p>We believe in one holy catholic and apostolic Church.</p> <p>We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.</p> <p>We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.</p> <p>Amen.</p>	<p>رنج کشیده، مرد و مدفون گشت. در روز سوم از مردگان برخاسته، کتب مقدسه را به انجام رسانید. و به آسمان صعود نموده، به دست راست پدر نشسته است. بار دیگر با جلال می آید، تا زندگان و مردگان را داوری نمایید؛ و ملکوت او را انتها خواهد بود.</p> <p>ما ایمان داریم به روح القدس، خداوند و بخشنده حیات، که از پدر و پسر صادر می شود. و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می باید کرد. او بوسیله انبیا تکلم کرده است.</p> <p>ما ایمان داریم به کلیسا واحد جامع مقدس رسولان. و به یک تعمیم برای آمرزش گناهان معتقدیم. و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می کشیم. آمین.</p>
<p><i>Or</i></p> <p>I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.</p> <p>I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,</p> <p>who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried;</p>	<p><i>و یا اعتقادنامه رسولان:</i></p> <p>من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین.</p> <p>من ایمان دارم به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح، که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت، و از مریم باکره متولد شد، و در حکومت پنطیوس پیلطس رنج کشید، مصلوب شد، مرد و مدفون گردید، و به عالم مردگان نزول کرد.</p>

<p>he descended to the dead.</p> <p>On the third day he rose again;</p> <p>he ascended into heaven,</p> <p>he is seated at the right hand of the Father,</p> <p>and he will come to judge the living and the dead.</p> <p>I believe in the Holy Spirit,</p> <p>the holy catholic Church,</p> <p>the communion of saints,</p> <p>the forgiveness of sins,</p> <p>the resurrection of the body,</p> <p>and the life everlasting.</p> <p>Amen.</p>	<p>در روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود نموده، و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است، و از آنجا خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری نماید.</p> <p>من ایمان دارم به روح القدس، به کلیسای مقدس جامع، به شرکت مقدسین، به آمرزش گناهان، به قیامت مردگان، و حیات جاودان. آمین</p>
<p><i>Prayers of Intercession</i> دعاهای شفاعت</p>	
<p><i>These responses may be used</i></p> <p>Lord, in your mercy hear our prayer.</p> <p><i>(or)</i></p> <p>Lord, hear us. Lord, graciously hear us.</p> <p><i>And at the end</i></p> <p>Merciful Father, accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ.</p> <p>Amen.</p>	<p>جماعت یکی از پاسخهای زیر را در طول دعاها می توانند استفاده کنند.</p> <p>از رحمت خود، خداوندا، دعای ما را اجابت فرما. (یا) صدای ما را بشنو، خداوندا از رحمت خود صدای ما را بشنو.</p> <p>و در پایان دعای زیر گفته می شود.</p> <p>از رحمت خود خداوند، این دعاها را ما را بپذیر، بخاطر پسرت، نجات دهنده ما، عیسی مسیح. آمین</p>
<p>The Liturgy of the Sacrament آیین مشارکت مقدس</p>	
<p><i>The Peace</i></p>	<p>سلام</p>

<p><i>The president may introduce the Peace with a suitable sentence, and then says</i></p> <p>The peace of the Lord be always with you and also with you.</p> <p><i>These words may be added</i></p> <p>Let us offer one another a sign of peace. <i>All may exchange a sign of peace.</i></p>	<p>سرپرست با جملات مناسب صلح و سلامتی خداوند را بر جماعت اعلام می‌کند:</p> <p>صلح و سلامتی خداوند همیشه با شما باد و جماعت: و همچنین با شما باد.</p> <p>سپس عبارات زیر را می‌توان اضافه کرد.</p> <p>بیابید صلح و سلامتی خداوند را به یکدیگر اعلام کنیم.</p> <p>جماعت صلح و سلامتی خداوند را به همدیگر هدیه می‌کنند.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Preparation of the Table</i> <i>Taking of the Bread and Wine</i></p>	<p>آماده کردن میز مقدس (آوردن و گذاشتن نان و شراب بر روی میز مقدس)</p>
<p><i>A hymn may be sung.</i></p> <p><i>The gifts of the people may be gathered and presented.</i></p> <p><i>The table is prepared and bread and wine are placed upon it.</i></p> <p><i>One or more of the prayers at the preparation of the table may be said.</i></p> <p><i>The president takes the bread and wine.</i></p>	<p>می‌توان سرودی را در اینجا خواند.</p> <p>جمع‌آوری هدایا و دعا برای برکت هدایا، آماده‌سازی میز مقدس با قرار دادن نان و شراب بر آن، یک و یا دوتا از دعا‌های مخصوص را در حین آماده‌سازی میز مقدس می‌توان گفت.</p> <p>سرپرست نان و شراب را از روی میز برمی‌دارد.</p>
<p>The Eucharistic Prayer دعای شکرگزاری</p>	
<p><i>Prayer A</i></p>	
<p>The Lord be with you and also with you.</p> <p>Lift up your hearts. We lift them to the Lord.</p> <p>Let us give thanks to the Lord our God. It is right to give thanks and praise.</p> <p>It is indeed right, it is our duty and our joy,</p>	<p>سرپرست: خداوند با شما باد جماعت: و همچنین با شما باد</p> <p>سرپرست: دل‌های خود را به سوی او برافرازید. جماعت: به سوی خداوند بر می‌افرازیم.</p> <p>سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوئیم. جماعت: شکر و سپاس او را سزاست.</p> <p>هر آینه شایسته و مناسب، و بر ما واجب است، که در همه وقت و همه جا،</p>

<p>at all times and in all places to give you thanks and praise, holy Father, heavenly King, almighty and eternal God, through Jesus Christ your Son our Lord.</p>	<p>تو را توسط پسر ت، عیسی مسیح، شکر و سپاس گوئیم، ای پدر قدوس، پادشاه آسمانی، خدای سرمدی، خدای قادر مطلق.</p>
<p><i>The following may be omitted if a Short Proper Preface is used</i></p> <p>For he is your living Word; through him you have created all things from the beginning, and formed us in your own image.</p> <p>Through him you have freed us from the slavery of sin, giving him to be born of a woman and to die upon the cross; you raised him from the dead and exalted him to your right hand on high.</p> <p>Through him you have sent upon us your holy and life-giving Spirit, and made us a people for your own possession.</p> <p><i>Short Proper Preface, when appropriate</i></p> <p>Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we proclaim your great and glorious name, for ever praising you and saying:</p>	<p>اگر مقدمه مناسبی آماده کرده‌اید، می‌توانید این قسمت را حذف کنید.</p> <p>زیرا او کلام زنده توست؛ تو از آغاز همه چیز را بواسطه او خلق کردی، و ما را به شباهت خود آفریدی.</p> <p>تو به واسطه او ما را از اسارت گناه رها ساختی، خواستی که تا از یک زن متولد شود و بر صلیب بمیرد؛ و او را از مرگ برخیزانیدی و تا اعلیٰ علیین بالا بردی و بر دست راست خود جلال دادی.</p> <p>تو به واسطه او، روح قدوس و زندگی بخش را به ما عطا فرمودی؛ و ما را قوم و ملک خاص خود ساختی.</p> <p>در صورت نیاز مقدمه ای کوتاه گفته می‌شود.</p> <p>بنابر این، همراه با فرشتگان و ملائک مقرب، و با تمامی، مخلوقات آسمانی، نام عظیم و مجید تو را اعلام میداریم، و تو را همیشه می‌ستاییم و می‌گوئیم:</p>
<p>Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.</p>	<p>قدوس، قدوس، قدوس خداوند، خدای قوت و عظمت، آسمان و زمین از جلال تو مملو است.</p>

<p>Hosanna in the highest.</p> <p>[Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.]</p>	<p>هوشیاعانا، در اعلیٰ علیین.</p> <p>[مبارک است آنکه به نام خداوند می‌آید. هوشیاعانا، در اعلیٰ علیین.]</p>
<p>Accept our praises, heavenly Father, through your Son our Saviour Jesus Christ, and as we follow his example and obey his command, grant that by the power of your Holy Spirit these gifts of bread and wine may be to us his body and his blood; who, in the same night that he was betrayed, took bread and gave you thanks; he broke it and gave it to his disciples, saying: Take, eat; this is my body which is given for you; do this in remembrance of me.</p> <p>In the same way, after supper he took the cup and gave you thanks; he gave it to them, saying: Drink this, all of you; this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.</p> <p>Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.</p> <p>Therefore, heavenly Father, we remember his offering of himself made once for all upon the cross; we proclaim his mighty resurrection and glorious ascension; we look for the coming of your kingdom, and with this bread and this cup we make the memorial of Christ your Son our Lord.</p>	<p>پدر آسمانی، به واسطه پسریت عیسی مسیح، نجات دهنده ما، ستایش های ما را بپذیر، همچنانکه شیوه زندگی او را پیروی، و احکامش را اطاعت می کنیم، عطا فرما که با قدرت روح القدسات، این هدایای نان و شراب برای ما بدن و خون مسیح باشند؛</p> <p>زیرا که در همان شبی که او را تسلیم کردند، نان را گرفت، و پس از شکر تو، آنرا پاره کرد و به شاگردان خود داد و گفت، بگیرید، بخورید؛ این بدن من است که در راه شما داده می شود. این را به یادگاری من به جای آورید.</p> <p>همچنین بعد از شام، پیاله را گرفت، و تو را شکر کرد و بدیشان داد و گفت: همه شما از این بنوشید؛ زیرا که این خون پیمان تازه من است که در راه شما و بسیاری، بجهت آمرزش گناهان ریخته می شود. هر وقتی که از این بنوشید، به یادگاری من به جای آرید.</p> <p>نابراین، ای پدر آسمانی، ما هدیه قربانی او را به یاد می‌آوریم که یکبار و برای همه بر صلیب تقدیم شد؛ رستاخیز پر جلال و صعود باشکوه او را اعلام می کنیم، و بازگشت او را در جلال انتظار می کشیم. و با این نان و شراب یادبود پسریت عیسی مسیح، منجی‌مان را گرامی می‌داریم.</p>

<p><i>One of these four acclamations is used</i></p> <p>Great is the mystery of faith:</p> <p>Christ has died:</p> <p>Christ is risen:</p> <p>Christ will come again.</p> <p><i>(or)</i></p> <p>Praise to you, Lord Jesus:</p> <p>Dying you destroyed our death,</p> <p>rising you restored our life:</p> <p>Lord Jesus, come in glory.</p>	<p>یکی از این چهار گفتار زیر را می‌توان ادا کرد:</p> <p>چه عظیم است راز ایمان:</p> <p>مسیح جان داد؛</p> <p>مسیح برخاسته است؛</p> <p>مسیح باز خواهد گشت.</p> <p>(یا)</p> <p>سپاس بر تو این خداوند عیسی:</p> <p>با مرگ خود، مرگ را نابود نمودی،</p> <p>با قیامت خود، زندگی را احیا کردی؛</p> <p>خداوند عیسی، در جلال خود بازگرد.</p>
<p>Accept through him, our great high priest,</p> <p>this our sacrifice of thanks and praise,</p> <p>and as we eat and drink these holy gifts</p> <p>in the presence of your divine majesty,</p> <p>renew us by your Spirit,</p> <p>inspire us with your love</p> <p>and unite us in the body of your Son,</p> <p>Jesus Christ our Lord.</p> <p>Through him, and with him, and in him,</p> <p>in the unity of the Holy Spirit,</p> <p>with all who stand before you in earth and</p> <p>heaven,</p> <p>we worship you, Father almighty,</p> <p>in songs of everlasting praise:</p> <p>Blessing and honour and glory and power</p> <p>be yours for ever and ever.</p> <p>Amen.</p>	<p>خداوندا، توسط کاهن اعظم ما، عیسی مسیح،</p> <p>این قربانیهای حمد و ستایش ما را بپذیر،</p> <p>همانطور که در حضور الهی پرشکوهت،</p> <p>این نان و شراب مقدس را می‌خوریم و می‌نوشیم.</p> <p>ما را در روح خود تازه کن،</p> <p>و از محبت خود در ما بدم،</p> <p>و ما را در بدن پسر یگانه ات، عیسی مسیح، متحد کن.</p> <p>به واسطه او، با او، و در او،</p> <p>در یگانگی روح القدس،</p> <p>و به همراه تمامی کسانی که در آسمان و بر زمین در حضور</p> <p>تو می‌ایستند،</p> <p>با سرودهای ستایش آمیز جاودانی تو را می‌پرستیم، ای پدر</p> <p>متعال:</p> <p>برکت و حرمت، جلال و قدرت</p> <p>از آن تو باد از حال تا به ابد.</p> <p>آمین.</p>
<p><i>The service continues with the Lord's Prayer.</i></p>	<p>مراسم با دعای ربانی ادامه پیدا میکند.</p>

<i>The service continues with the Lord's Prayer.</i>	جلسه با دعای ربانی ادامه می‌یابد:
<i>The Lord's Prayer</i>	دعای ربانی
<p>As our Saviour taught us, so we pray</p> <p>Our Father in heaven,</p> <p>hallowed be your name,</p> <p>your kingdom come,</p> <p>your will be done,</p> <p>on earth as in heaven.</p> <p>Give us today our daily bread.</p> <p>Forgive us our sins</p> <p>as we forgive those who sin against us.</p> <p>Lead us not into temptation</p> <p>but deliver us from evil.</p> <p>For the kingdom, the power,</p> <p>and the glory are yours</p> <p>now and for ever.</p> <p>Amen.</p>	<p>سرپرست: همانطور که نجات دهنده ما به ما یاد داد، دعا میکنیم:</p> <p>ای پدر ما که در آسمانی،</p> <p>نام تو مقدس باد،</p> <p>ملکوت تو بیاید،</p> <p>اراده تو چنانکه در آسمان است،</p> <p>بر زمین نیز کرده شود.</p> <p>نان کفاف ما را امروز به ما بده.</p> <p>گناهان ما را ببخش،</p> <p>چنانکه ما نیز مقصرین خود را می بخشیم،</p> <p>ما را در آزمایش میاور،</p> <p>بلکه از شریر رهایی ده.</p> <p>زیرا که ملکوت و قدرت و جلال</p> <p>تا ابد الابد از آن تو است.</p> <p>آمین!</p>
<p>Breaking of the Bread</p> <p>پاره کردن نان</p>	
<p><i>The president breaks the consecrated bread.</i></p> <p>We break this bread</p> <p>to share in the body of Christ.</p> <p>Though we are many, we are one body,</p> <p>because we all share in one bread.</p>	<p>سرپرست نان تقدیس شده را پاره میکند.</p> <p>این نان را پاره می‌کنیم</p> <p>تا در بدن مسیح شریک شویم.</p> <p>گرچه بسیاریم، یک بدن هستیم،</p> <p>چونکه همه در یک نان با هم شریک هستیم.</p>
<p><i>The Agnus Dei may be used as the bread is broken</i></p> <p>Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.</p> <p>Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.</p> <p>Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.</p>	<p>همزمان با پاره کردن نان، جماعت می‌توانند دعای <i>The Agnus Dei</i> را بخوانند.</p> <p>ای بره خدا، تو گناه جهان را برمی داری.</p> <p>بر ما رحم فرما.</p> <p>ای بره خدا، تو گناه جهان را برمی داری،</p> <p>بر ما رحم فرما. ای بره خدا، تو گناه جهان را برمی داری،</p> <p>به ما صلح و سلامتی عطا فرما.</p>

<p><i>(or)</i></p> <p>Jesus, Lamb of God, have mercy on us.</p> <p>Jesus, bearer of our sins, have mercy on us.</p> <p>Jesus, redeemer of the world, grant us peace.</p>	<p>(یا)</p> <p>ای عیسی، بره خدا، بر ما رحم فرما.</p> <p>ای عیسی، حامل گناهان ما، بر ما رحم فرما.</p> <p>ای عیسی، رهاتنده جهان، به ما صلح و سلامتی عطا فرما.</p>
<p><i>Giving of Communion</i> دادن نان و جام</p>	
<p><i>The president says one of these invitations to communion</i></p> <p>Draw near with faith. Receive the body of our Lord Jesus Christ which he gave for you, and his blood which he shed for you. Eat and drink in remembrance that he died for you, and feed on him in your hearts by faith with thanksgiving.</p> <p><i>(or)</i></p> <p>Jesus is the Lamb of God who takes away the sin of the world. Blessed are those who are called to his supper. Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.</p> <p><i>(or)</i></p> <p>God's holy gifts for God's holy people. Jesus Christ is holy, Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.</p>	<p>سرپرست یکی از این جملات زیر را به عنوان دعوت در مشارکت مقدس می گوید.</p> <p>با ایمان نزدیک بیایید. بدن خداوند ما عیسی مسیح را که برای شما داده است، و خون او را که در راه شما ریخته است، دریافت کنید. بخورید و بنوشید، به یاد بیاورید که او برای شما جان داد. او را بوسیله ایمان و با شکرگزاری، غذای قلبی خود سازید.</p> <p>(یا)</p> <p>عیسی بره خداست که گناه جهان را برمی دارد. مبارک باد کسانی که به ضیافت شام او دعوت شده اند، خداوند، من شایسته نیستم که از تو پذیرایی کنم، اما اگر فقط سخنی بگویی، شفا خواهم یافت.</p> <p>(یا)</p> <p>هدایای مقدس خدا برای قوم مقدس خدا. عیسی مسیح قدوس است، عیسی مسیح خداوند است، برای جلال خدای پدر.</p>

<p><i>or, from Easter Day to Pentecost</i></p> <p>Alleluia. Christ our passover is sacrificed for us.</p> <p>Therefore let us keep the feast. Alleluia.</p>	<p>یا، از صبح قیام تا روز پنتیکاست</p> <p>هللویا. مسیح، برهٔ فصح برای ما قربانی شده است.</p> <p>پس، بیاییم ضیافت الهی را برپا کنیم. هلولیا.</p>
<p><i>The president and people receive communion.</i></p> <p><i>Authorized words of distribution are used and the communicant replies</i></p> <p>Amen.</p>	<p>سرپرست و سایر شرکت کنندگان عشاء مقدس را دریافت میکنند.</p> <p>در حین اجرا، خادم به هر یک از شرکت کنندگان عبارات و جملاتی از کتاب مقدس یا متن های معتبر را می گوید. و شرکت کننده گان هر بار در جواب می گویند: آمین.</p>
<p><i>Prayer after Communion</i></p>	<p>دعای پس از مشارکت مقدس</p>
<p><i>Silence is kept</i></p>	<p>سکوت رعایت شود.</p>
<p><i>The Post Communion or another suitable prayer is said.</i></p> <p><i>All may say one of these prayers</i></p> <p>Almighty God,</p> <p>we thank you for feeding us</p> <p>with the body and blood of your Son Jesus Christ.</p> <p>Through him we offer you our souls and bodies to be a living sacrifice.</p> <p>Send us out</p> <p>in the power of your Spirit</p> <p>to live and work</p> <p>to your praise and glory.</p> <p>Amen.</p> <p><i>(or)</i></p> <p>Father of all,</p> <p>we give you thanks and praise,</p> <p>that when we were still far off</p> <p>you met us in your Son and brought us home.</p> <p>Dying and living, he declared your love,</p> <p>gave us grace, and opened the gate of glory.</p>	<p>دعایی مناسب پس از مشارکت مقدس نکر می شود.</p> <p>جماعت می توانند یکی از این دعاها را با هم بگویند:</p> <p>ای خدای قادر مطلق،</p> <p>تو را سپاس میگوئیم که با بدن و خون پسر خود عیسی مسیح ما را خوراک دادی،</p> <p>اینک جسم و جان خود را به عنوان قربانی زنده بوسیله او به تو تقدیم می داریم.</p> <p>ما را به نیروی روح خود بفرست تا کار و زندگیمان برای ستایش و جلال تو باشد.</p> <p>آمین!</p> <p>(یا)</p> <p>ای پدر همگان،</p> <p>تو را حمد و سپاس می گوئیم،</p> <p>زیرا هنگامی که هنوز دور بودیم، ما را در پسر خود ملاقات کردی و به خانه باز آوردی.</p> <p>او با مرگ و زندگی خود، محبت تو را اعلام کرده، ما را فیض بخشید،</p>

<p>May we who share Christ's body live his risen life;</p> <p>we who drink his cup bring life to others;</p> <p>we whom the Spirit lights give light to the world.</p> <p>Keep us firm in the hope you have set before us,</p> <p>so we and all your children shall be free,</p> <p>and the whole earth live to praise your name;</p> <p>through Christ our Lord. Amen.</p>	<p>و دروازه جلال را برای ما گشود.</p> <p>بخش تا ما، کسانی که در بدن مسیح سهیم می شویم، قوت رستخیز او را زندگی کنیم.</p> <p>و ما، کسانی که از جام او می نوشیم، زندگی بخش دیگران باشیم؛</p> <p>و ما را که روح منور کرده است، به جهان نور گستر باشیم.</p> <p>ما را در امیدی که بدست آورده ایم استوار ساز؛ تا ما و همه فرزندان تو آزاد بشویم،</p> <p>و تمامی جهان برای ستایش نام تو زیست کنند؛ بوسیله خداوند ما مسیح. آمین</p>
<p><i>The Dismissal</i></p>	<p>دعای خاتمه</p>
<p>The peace of God,</p> <p>which passes all understanding,</p> <p>keep your hearts and minds</p> <p>in the knowledge and love of God,</p> <p>and of his Son Jesus Christ our Lord;</p> <p>and the blessing of God almighty,</p> <p>the Father, the Son, and the Holy Spirit,</p> <p>be among you and remain with you always.</p> <p>Amen.</p>	<p>سلامتی خدا،</p> <p>که فوق از تمامی عقل است،</p> <p>دلها و ذهنهای شما را در معرفت و محبت خدا و پسر او خداوند ما عیسی مسیح نگاهدارد.</p> <p>و برکت خدای قادر مطلق،</p> <p>پدر، پسر و روح القدس با شما باد،</p> <p>و در شما بماند از حال تا به ابد.</p> <p>آمین.</p>
<p>Go in peace to love and serve the Lord.</p> <p>In the name of Christ. Amen.</p> <p>(or)</p> <p>Go in the peace of Christ.</p> <p>Thanks be to God.</p> <p>(or)</p> <p><i>from Easter Day to Pentecost</i></p> <p>Go in the peace of Christ. Alleluia, alleluia.</p> <p>Thanks be to God. Alleluia, alleluia.</p>	<p>به سلامت بروید و خداوند را محبت و خدمت کنید.</p> <p>در نام مسیح. آمین.</p> <p>(یا)</p> <p>در سلامت مسیح بروید</p> <p>خدا را سپاس باد.</p> <p>(یا)</p> <p>از صبح قیام تا روز پنتیکاست،</p> <p>در سلامت مسیح بروید. هلولیا، هلولیا.</p> <p>خدا را سپاس باد. هلولیا، هلولیا.</p>
<p><i>The ministers and people depart.</i></p>	<p>کشیش و جماعت از کلیسا خارج می شوند.</p>

Common Worship: Services and Prayers for the Church of England is copyright © The Archbishops' Council 2000. This translation into Persian is copyright © The Archbishops' Council 2018.